

APRENDIZAJE EN BREVE

La enseñanza para la lecto-escritura bilingüe

- La enseñanza para la lecto-escritura bilingüe prepara a los estudiantes para pensar, hablar, leer y escribir en más de un idioma y cultura (García & Kleifgen, 2010; Gregory, 1996; Reyes, 2006).
- Oportunidades de discutir, leer, analizar y aplicar los conceptos en los dos idiomas facilitan el desarrollo de las habilidades metalingüísticas que están relacionados a los resultados positivos en ambos lenguajes (Proctor & Silverman, 2011; Soto Huerta, 2012).
- Sin importar el modelo adoptado (vea las descripciones de modelos de la lecto-escritura bilingüe basadas en la investigación, a continuación), los maestros deben emplear prácticas de enseñanza que aseguren que sus aulas sean entornos bilingües que apoyan el aprendizaje dentro y entre los dos idiomas.

Modelos de instrucción:

- Lecto-Escritura al Cuadrado es un modelo basado en la investigación para los estudiantes emergentes bilingües que utiliza la enseñanza de alfabetización emparejada con asignaciones de tiempo específicas por grado para el español y el desarrollo del lenguaje inglés con un enfoque en las conexiones cruzadas lingüísticas. La investigación longitudinal sobre el uso de este modelo halló que los estudiantes participantes superaron a sus compañeros en las evaluaciones mandadas por el estado (Butvilofsky & Escamilla, 2013; Sparrow, Butvilofsky, Escamilla, Hopewell, & Tolento, 2014).
- El Marco de la Enseñanza para la Lecto-Escritura Bilingüe brinda un modelo para la instrucción en español y en inglés dentro de una unidad de estudio que integra el contenido con artes del lenguaje. El uso estratégico del lenguaje es esencial porque ambos idiomas se rigen por reglas lingüísticas y culturales distintas y que además tienen implicaciones para la planificación, la enseñanza, la elección de materiales y la evaluación (Beeman & Urow, 2013; Escamilla, 2009).

Las prácticas de enseñanza

- Proporcionar objetivos de contenido y lenguaje que se revisan con los estudiantes durante cada lección y que están alineados con los Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, los Estándares del desarrollo del lenguaje inglés de WIDA y los Estándares de Aprendizaje de Illinois.
- Proveer oportunidades para que los estudiantes utilicen la totalidad de sus repertorios lingüísticos para expresar su comprensión del contenido nuevo. Por ejemplo, los estudiantes pueden resumir su comprensión en un idioma y luego expresar y aplicar sus conocimientos en el otro idioma.
- Planear actividades para que los estudiantes comparen y contrasten los dos idiomas de manera explícita:
 1. Fonología (sistema de sonido)
 2. Morfología (formación de palabras)
 3. La pragmática (uso del lenguaje)
- Introducir el lenguaje y los conceptos claves por medio de las actividades concretas y centradas en los estudiantes para que sean capaces de construir conocimiento de fondo y hacer conexiones entre idiomas.
- Facilitar las actividades que se integran todos los dominios del lenguaje (leer, escribir, escuchar y hablar) en los dos idiomas.
- Utilizar los materiales educativos que reflejen la cultura y los valores de los estudiantes y celebran el aprendizaje de dos idiomas.
- Utilizar evaluaciones formativas en los dos idiomas.

- El SIOP (Sheltered Instruction Observation Protocol) modificado para inmersión de dos vías (TWIOP) es un método de enseñanza basado en la investigación que se adapta el modelo SIOP para un contexto de instrucción en el que los estudiantes están desarrollando la alfabetización en dos idiomas (Howard, Sugarman, & Coburn, 2006).

Recursos

Center for Applied Linguistics

El sitio web del Centro de Lingüística Aplicada proporciona información y recursos sobre el Modelo de TWIOP y su aplicación.

<http://www.cal.org/twi/twiop.htm>

El Centro de Lingüística Aplicada también proporciona los principios rectores de la educación dual.

<http://www.cal.org/twi/pdfs/guiding-principles.pdf>

Center for Teaching for Biliteracy

El Centro de Enseñanza para Lecto-Escritura Bilingüe es un foro que ofrece recursos y apoyo a los educadores que enseñan de alfabetización bilingüe.

<http://www.teachingforbiliteracy.com>

Colorín Colorado

Este sitio de web bilingüe inglés-español ofrece una variedad de información y recursos para educadores y familias.

<http://www.colorincolorado.org/>

Literacy Squared: Building Trajectories Toward Biliteracy

Lecto-Escritura al Cuadrado es un programa de alfabetización bilingüe integral y marco conceptual que está diseñado para acelerar el desarrollo de la alfabetización bilingüe en los estudiantes emergentes bilingües de español e inglés.

<http://www.literacysquared.org/>

The Division of English Language Learning (DELL) of the Illinois State Board of Education (ISBE)

DELL ofrece numerosos recursos para el desarrollo profesional, incluyendo seminarios virtuales y presentaciones relacionadas con cumplimiento de las necesidades de aprendices de inglés.

<http://www.isbe.net/bilingual/htmls/prof-dev.htm?col1=open#CollapsiblePanel1>

The Illinois Resource Center (IRC)

El IRC ofrece recursos, desarrollo profesional y asistencia técnica a los distritos y los educadores al servicio de los estudiantes del idioma inglés a través de Illinois.

http://www.thecenterweb.org/irc/pages/f_workshops.htmlReferences

Referencias

- Beeman, K., & Urow, C. (2013). *Teaching for biliteracy: Strengthening bridges between languages*. Philadelphia, PA: Caslon Publishing.
- Butvilofsky, S., & Escamilla, K. (2013). *Literacy Squared® phase II: Colorado case study technical report year three, 2011–2012*. Retrieved from http://literacysquared.org/ABOUT%20Page/CO%20Case%20Study_Technical%20ReportLiteracy%20Squared%20Phase%20II%20Year%203_Final.pdf
- Escamilla, K. (2009, July). *Literacy in Spanish: What's the same/what's different?* Paper presented at Two-Way CAFE Conference, San Diego, CA.
- García, O., & Kleifgen, J. (2010). *Educating emergent bilinguals: Policies, programs, and practices for English language learners*. New York, NY: Teachers College Press.
- Gregory, E. (1996). *Making sense of a new world: Learning to read in a second language*. London, UK: Paul Chapman.
- Howard, E. R., Sugarman, J., & Coburn, C. (2006). *Adapting the Sheltered Instruction Observation Protocol (SIOP) for two-way immersion education: An introduction to the TWIOP*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Proctor, C. P., & Silverman, R. D. (2011). Confounds in assessing the associations between biliteracy and English language proficiency. *Educational Researcher*, 40(2), 62–64.
- Reyes, I. (2006). Exploring connections between emergent biliteracy and bilingualism. *Journal of Early Childhood Literacy*, 6(3), 267–292.
- Soto Huerta, M. (2012). Guiding biliteracy development: Appropriating cross-linguistic and conceptual knowledge to sustain second-language reading comprehension. *Bilingual Research Journal*, 35(2), 179–196.
- Sparrow, W., Butvilofsky, S., Escamilla, K., Hopewell, S., & Tolento, T. (2014). Examining the longitudinal biliterate trajectory of emerging bilingual learners in a paired literacy instructional model. *Bilingual Research Journal*, 37(1), 24–42.